Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łamcie się,\* ludy, i drżyjcie!\*\* Wsłuchajcie się wszyscy z odległych miejsc ziemi! Przepaszcie się i drżyjcie! Przepaszcie się i drżyjcie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Załamcie [ręce], ludy, zadrżyjcie! Wsłuchajcie się, wy z najdalszych miejsc ziemi! Przepaszcie się i drżyjcie! Przepaszcie się i drżyjcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbierajcie się, ludy, a zostaniecie zgniecione, nakłońcie ucha, wszyscy z dalekich ziem: Przepaszcie się, a zostaniecie zmiażdżeni; przepaszcie się, a zostaniecie zmiażdżeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zbierajcie się narody, wszakże potłumione będziecie. Przyjmujcie w uszy wszyscy w dalekiej ziemi; przepaszcie się, wszakże potłumieni będziecie; przepaszcie się, wszakże potłumieni będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadźcie się, narodowie, a bądźcie zwyciężeni, a słuchajcie wszytkie dalekie ziemie: zmacniajcie się a bądźcie zwyciężeni, przepaszcie się a bądźcie zwyciężeni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dowiedzcie się, ludy, będziecie zgniecione! Wszystkie krańce ziemi, słuchajcie: Przypaszcie broń, będziecie zgniecione! Przypaszcie broń, będziecie zgniecione! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Srożcie się, ludy, i drżyjcie! Przysłuchujcie się uważnie, wszyscy dalecy mieszkańcy ziemi, przepaszcie się i drżyjcie, przepaszcie się i drżyjcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dowiedzcie się, ludy, i zatrwóżcie, nadstawcie uszu, wszystkie dalekie krainy! Przepaszcie się i zatrwóżcie, przepaszcie się i zatrwóżcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedzcie, narody, że dosięgnie was klęska! Słuchajcie, wszystkie krańce ziemi! Przypaszcie broń, a dosięgnie was klęska. Przypaszcie broń, a dosięgnie was klęska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szalejcie, narody - lecz drzyjcie! Słuchajcie, wszystkie dalekie strony ziemi! Przypasujcie broń - uginajcie się! Zbrójcie się - doznajcie zmiażdżenia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте народи і підкоряйтеся, почуйте аж до кінців землі, сильні підкоряйтеся. Бо якщо знову станете сильними, знову будете підкорені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Srożcie się narody i drżyjcie; nadstawcie ucha wszystkie obszary ziemi! Zbrójcie się i drżyjcie, zbrójcie się i drżyjcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyrządzajcie krzywdę, ludy, i zostańcie roztrzaskane; i nadstawcie ucha, wy wszyscy w odległych miejscach na ziemi? ”Przypaszcie się i zostańcie roztrzaskani! Przypaszcie się i zostańcie roztrzaskani! |

1. 1) Łamcie się, רֹעּו (ro‘u), wg G: dowiedzcie się, γνῶτε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bądźcie pokonane. [↑](#footnote-ref-3)